

11 января 2006 г.

January 11, 2006

I. « AZALIA LTD», в дальнейшем «Продавец», в лице С. Бисултанов, действующего на основании Генеральной доверенности, с одной стороны, и

I., AZALIA LTD hereinafter referred to as the "Seller", in the person of S. Bisultanov, acting on the basis of general Power of Attorney, on the one hand, and

II. TOO « PERKWOOD INVESTMENT LIMITED», в дальнейшем «Покупатель», в лице Генерального директора Е.Озеров, действующего на основании Устава, с другой стороны,

II. PERKWOOD INVESTMENT LIMITED, hereinafter referred to as the "Buyer", in the person of General Director, E. Ozerov, acting on the basis of the Articles of Association, on the other hand,

подписали настоящий рамочный Договор купли-продажи, в дальнейшем Договор, о нижеследующем:

have executed this Framework Sale Contract, hereinafter referred to as the Contract, about the following:

## 1. ПРЕДМЕТ И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА

## 1. CONTRACT SUBJECT AND TOTAL VALUE

1.1. «Продавец» продает, а «Покупатель» покупает технологический комплекс оборудования «Установка по производству сжиженного газа», в дальнейшем именуемый «Товар», в комплектности согласно Приложениям к настоящему Договору («Приложения»).

1.1 Seller sells and the Buyer buys the "LPG Plant" technological complex, hereinafter referred to as Goods, as detailed in Exhibits hereto ("Exhibits").

1.2. Оборудование должно соответствовать Техническим заданиям, представленным «Покупателем».

1.2 The equipment shall be according to the Technical Requirements submitted by the Buyer.

1.3. «Приложения» к настоящему Договору будут составляться в письменном виде, нумероваться последовательно и являться неотъемлемой частью Договора с даты их подписания уполномоченными представителями обеих Сторон.

1.3 The Exhibits hereto shall be made in writing, shall be numbered in subsequent order and shall make an integral part of this Contract as from the signing thereof by the authorized representatives of both Parties.

1.4. Общая стоимость настоящего Договора состоит из стоимости поставляемого «Товара», указанной в «Приложениях» к нему и ориентировочно составляет 115 000 000.00 (сто пятнадцать миллионов, 00) долларов США.

1.4 The total value of this Contract shall consist of the cost of supplied Goods indicated in the Exhibits hereto and shall approximately amount to 115 000.00 (one hundred fifteen thousand, 00) US Dollars.

## 2. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

## 2. DELIVERY TERMS AND CONDITIONS

2.1. Поставка Товара производится отдельными партиями, в сроки и на условиях, согласованных Сторонами.

2.1 The delivery of Goods shall be made by separate consignments upon terms and conditions agreed by the Parties.

2.2. Сроки поставки «Товара» указываются в «Приложениях» к настоящему Договору, и не будут превышать 24 (двадцать четыре) месяца с момента осуществления предоплаты.

2.2 The delivery terms of the Goods shall be indicated in the Exhibits hereto and shall not exceed 24 (twenty four) months from the advance payment date.

2.3. Товар поставляется на условиях поставки DDL), Республика Казахстан, Место поставки (INCOTERMS-2000), если иное не указано в Приложениях к настоящему Договору. Конкретные условия поставки и Место поставки каждой партии «Товара»

2.3 The Goods shall be delivered under DDU, Republic of Kazakhstan, delivery point (INCOTERMS 2000), unless otherwise provided in the Exhibits hereto. The specific delivery terms and the delivery point of each consignment of Goods according to

согласно INCOTERMS-2000 будут указываться в «Приложениях» к настоящему Договору.

INCOTERMS 2000 shall be provided in the Exhibits hereto.

### 3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ПЛАТЕЖНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

### 3. PAYMENT AND PAYMENT DOCUMENTS

3.1. Оплата стоимости «Товара», поставляемого согласно настоящему Договору, будет осуществляться «Покупателем» путем полной или частичной предоплаты, согласно условиям, указанным в «Приложениях» на поставку данного товара, банковским переводом на счет «Продавца» в долларах США или ЕВРО, на основании документов указанных в п.3.2.

3.1 The payment for the Goods supplied hereunder shall be made by the Buyer by complete or partial pre-payment as specified in the Exhibits related to the delivery of such Goods, by wire transfer to the Seller's account in US Dollars or Euro based on documents indicated in p. 3.2. hereof.

3.2. Для осуществления оплаты «Товара», «Продавец» представит «Покупателю» следующие документы:

3.2 In order to make the payment for the Goods, the Seller shall furnish the Buyer with the following documents:

- «Приложение» к настоящему Договору с указанием условий платежей;
- Счет на оплату - указывающий стоимость «Товара» в долларах США или ЕВРО.

- Exhibit to this Contract, stipulating the payment terms;
- Invoice containing the cost of Goods in USD or Euro.

3.3 В случае выражения и оплаты стоимости «Товара» в ЕВРО. пересчет в доллары США осуществляется через рыночный курс обмена валют, определенный в соответствии с законодательством Республики Казахстан на день платежа.

3.3 If the Goods cost is expressed and paid in Euro, the conversion into USD shall be made at the market exchange rate, as determined according to the laws of the Republic of Kazakhstan on the day of payment.

3.4. В случае если «Продавец» не выполнит свои договорные обязательства - не осуществит поставку или осуществит ее частично - он обязан в течение 10-и дней после истечения срока поставки согласно «Приложениям» вернуть «Покупателю» полученные денежные средства за непоставленный или недоставленный «Товар».

3.4 If the Seller fails to perform its obligations hereunder and namely fails to make the delivery or makes a partial delivery, it shall return to the Buyer within 10 days after the expiry of delivery date indicated in the Exhibits the moneys received for the undelivered or under-delivered Goods.

### 4. ДОКУМЕНТЫ НА ПОСТАВЛЯЕМЫЙ «ТОВАР»

### 4. DELIVERY DOCUMENTS

4.1. После отгрузки «Товара» «Покупателю», в течение последующих 48 (сорок восемь) часов «Продавец» направит «Покупателю» уведомления по факсу или электронной почте, с указанием следующего:

4.1 Upon shipping of Goods to the Buyer, the Seller shall forward to the Buyer within 48 (forty eight) hours a notification by facsimile or e-mail, indicating the following:

- Год, месяц, число и место отгрузки «Товара»;
- Копии товаротранспортных накладных;
- Копии документов сопровождающие «Товар»
- Ориентировочное время прибытия «Товара» в месте поставки и другую информацию, которую «Продавец» посчитает нужным сообщить «Покупателю» во исполнение настоящего Договора.

- year, month, date and place of Goods' shipping;
- copies of CMRs;
- copies of accompanying documents;
- approximate time of Goods arrival in the delivery point and other information that the Seller may consider necessary to be given to the Buyer for the performance of this Contract.

4.2. Поставка «Товара» осуществляется в сопровождении оригиналов следующих документов:

4.2. The delivery of Goods shall be accompanied by the following original documents:

- Транспортных документов;
- Сертификат качества;
- Сертификат происхождения;

- Bills of lading;
- Certificate of Quality;
- Certificate of Origin;

- Сертификат соответствия;
  - Счета-фактуры «Продавца»;
  - Упаковочный лист;
  - Техническая документация на «Товар»: паспорта и инструкции по эксплуатации, составленные на русском языке;
- «Продавец» обязан передать вышеуказанные документы «Покупателю» на дату поставки «Товара».

4.3. Датой поставки считается дата подписания Акта приема-передачи «Товара» уполномоченными представителями обеих Сторон в Месте поставки.

4.4. Отгрузка «Товара» производится по реквизитам, которые будут указаны в «Приложениях» к настоящему Договору.

4.5. После прибытия «Товара» в конечный пункт поставки уполномоченные представители Сторон подпишут Акт приема-передачи «Товара» в течение 15 (пятнадцати) дней.

## 5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

5.1. «Товар» должен быть упакован. Упаковка должна соответствовать типу транспортного средства.

5.2. Части «Товара», которые из-за габарита не могут быть упакованы, будут обеспечены защитой против коррозии (ржавчины) и повреждений таким образом, чтобы обеспечить доставку «Товара» в хорошем состоянии.

5.3. Каждое упаковочное место будет обеспечено детальным упаковочным листом с указанием номера настоящего Договора, наименования товара, массы нетто/брутто.

5.4. Копия упаковочного листа, в герметичной упаковке, будет вложена в каждый ящик, другая копия будет прикреплена к одной из сторон ящика и накрыта табличкой из жести прибитой к ящику гвоздями.

5.5. Маркировка должна быть нанесена на три стороны ящика: соответственно с двух противоположных сторон ящика и на крышке.

5.6. Маркировка должна быть читаемой, и нанесена несмываемой краской, на русском языке.

## 6. ГАРАНТИИ

6.1. Гарантийный срок на поставляемый «Товар» соответствует гарантийному сроку, согласно сертификату, выданному производителем и представляемому вместе с «Товаром».

6.2. В течение гарантийного срока «Продавец» обязуется заменить любую вышедшую

- Certificate of Conformity;

- Seller's invoices;

- Packing list;

- Technical documentation related to Goods: passports and user's handbooks in Russian language.

The Seller shall send the documents listed above to the Buyer on the date of Goods delivery.

4.3 The delivery date shall be the date when the Delivery-Acceptance Report was signed by the authorized representatives of both Parties hereto in the point of delivery.

4.4 The Goods shipping shall be made according to shipping particulars indicated in the Exhibits hereto.

4.5 Upon Goods arrival in the final point of delivery, the authorized representatives of the Parties shall sign the Delivery-Acceptance Report within 15 (fifteen) days.

## 5. PACKING AND MARKING

5.1 The Goods shall be properly packed. The packing shall correspond to the relevant transport type.

5.2 The items of Goods, which because of overall dimensions may not be packed, shall have protection against corrosion (rust) and damages in order to secure the delivery of Goods in good condition.

5.3 Each shipping unit shall have enclosed a detailed packing list stipulating the number of this Contract, description of Goods, net/gross weight.

5.4 A copy of the packing list, in an hermetically closed envelope, shall be enclosed in each box, another copy being attached to one side of the box and covered with a tin plate nailed down to the box.

5.5 Marking shall be made on three sides of the box: on two opposite sides of the box and on the cover.

5.6 Marking shall be legible and applied with indelible paint, in Russian language.

## 6. WARRANTIES

6.1 The warranty period for supplied Goods shall be the warranty period indicated in the certificate issued by the manufacturer and provided together with the Goods.

6.2 During the warranty period, the Seller shall

из строя деталь, при условии эксплуатации «Товара» в соответствии с выданными инструкциями, при составлении соответствующего Акта уполномоченными представителями Сторон с привлечением специалистов необходимых сторонних организаций.

replace any defective item, provided that the Goods are operated in accordance with user's handbooks, and a relevant Report is signed by the authorized representatives of the Parties, external organizations being involved, if necessary.

## 7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

## 7. DISPUTE RESOLUTION

7.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора или в связи с ним, будут разрешаться по возможности путем переговоров.

7.1 Any disputes and disagreements that may arise during this Contract or in relation hereto shall be settled, if possible, by negotiation.

7.2. В случае невозможности разрешить вопрос путем переговоров, спор будет рассмотрен в судебном порядке Арбитражной палатой страны ответчика. Решение Арбитражной палаты является окончательным и обязательным для каждой и Сторон.

7.2 If the dispute or disagreement cannot be settled by negotiation, the dispute shall be submitted for resolution to the Arbitration Court from the respondent's country.

7.3. Настоящий Договор и отношения, возникающие в связи с ним, регулируются действующим законодательством Республики Казахстан.

7.3 This Contract and the relations existing in connection herewith shall be regulated by the existing laws of the Republic of Kazakhstan.

## 8. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

## 8. PENALTIES

8.1. Если, исключительно по своей вине, «Продавец» не может выполнить своих контрактных обязательств, «Покупатель» вправе взыскать, в качестве пени, сумму в размере 0,1% стоимости не поставленного в срок Товара по соответствующему Приложению за каждый день просрочки, до выполнения обязательств, но не более 5% от стоимости указанной в данном Приложении.

8.1 If the Seller, exclusively through its fault, fails to perform its obligations hereunder, the Buyer shall be entitled to charge as penalty an amount representing 0,1% for the Goods undelivered within due term, as per the corresponding Exhibit, for each day of delay, until discharge of obligations, but not exceeding 5% of the amount indicated in such Exhibit.

8.2. Если «Покупатель» не выплачивает стоимость Товара по счету-фактуре в назначенный срок оплаты, он должен выплатить «Продавцу» пеню в размере 0,1 % от не выплаченной в срок суммы за каждый день просрочки, до выполнения обязательств, но не более 5% от стоимости указанной в соответствующем Приложении.

8.2. If the Buyer fails to pay in full the invoiced cost of Goods when due, it shall pay to the Seller a penalty of 1% from the due amount for each day of delay, until discharge of obligations, but not exceeding 5% of the cost indicated in such Exhibit.

## 9. ФОРС-МАЖОР

## 9. FORCE MAJEURE

9.1. В случае если одна из Сторон не выполнит полностью или частично свои обязательства по настоящему Договору по причине пожаров, войн, или других природных катаклизмов, срок выполнения обязательств по настоящему Договору будет отодвинут на срок действия непреодолимой силы.

9.1 If either Party fails to fully or partially fulfill its obligations hereunder because of fire, war or other Acts of God, the term to fulfill the obligations hereunder shall be postponed with the duration of such force majeure event.

9.2 If the Force majeure event lasts for more

9.2. В случае если действие непреодолимой силы продлится более 3-х месяцев, Стороны имеют право отказаться от выполнения своих обязательств по настоящему Договору. Сторона, которая не сможет выполнить свои обязательства по настоящему Договору вследствие непреодолимой силы, не сможет требовать возмещения убытков у другой Стороны.

9.3. Сторона, которая не будет в состоянии выполнить свои договорные обязательства вследствие действия непреодолимой силы, немедленно сообщит о сложившейся ситуации другой Стороне. Опоздание более чем на десять дней с оповещением о возникновении обстоятельств непреодолимой силы лишает Сторону, допустившую опоздание, возможности ссылаться на данное обстоятельство в дальнейшем.

9.4. Свидетельство, доказывающее возникновение обстоятельства непреодолимой силы, должно быть выдано Торговой палатой и будет считаться достаточным доказательством на время действия непреодолимой силы.

9.5. Производственные трудности, также как и недостаток или отсутствие сырья, энергии, рабочей силы, не считаются непреодолимой силой и не освобождают («Продавца» от ответственности за недопоставку или просрочку поставки «Товара» (неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств) по настоящему Договору.

## 10. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

10.1. После осуществления поставки «Товара» и подписания Акта приема-передачи Товара в месте поставки, «Продавец» обязуется, по требованию «Покупателя», обеспечить консультационные услуги для осуществления поузловой сборки и шефмонтажа, и пуско-наладки оборудования в соответствии с условиями, дополнительно оговоренных в «Приложениях».

10.2. Все поправки и дополнения к настоящему Договору являются действительными не только подписанные в письменной форме (в оригинале), но и посредством факсимильной связи.

10.3. Ни одна из Сторон не имеет права передачи своих прав и обязанностей по настоящему Договору третьему лицу без письменного согласия на это другой Стороны.

10.4. Вся ранее имевшая место переписка и переговоры в связи с настоящим Договором теряют свою силу с момента подписания настоящего Договора.

10.5. Настоящий Договор был заключен в двух

than 3 months, the Parties shall have the right to decline the fulfillment of their obligations hereunder. The Party failing to perform its obligations hereunder due to a force-majeure event shall not be entitled to claim damages from the other Party.

9.3 The Party failing to perform its obligations under this Contract as a result of a force-majeure event shall notify immediately the other Party about such event. The Party failing to provide such notification within 10 days shall not be entitled to further invoke such a force-majeure event.

9.4 The proof evidencing the occurrence of force-majeure event shall be issued by a Chamber of Commerce and shall be deemed sufficient proof during the force-majeure circumstance.

9.5 Manufacturing difficulties and shortages or lack of raw materials, manpower shall not be deemed as force-majeure events and shall not release the Seller from liability due for under-delivery or delayed delivery of Goods (default or improper fulfillment of obligations) under this Contract.

## 10. MISCELLANEOUS

10.1 Upon delivery of Goods and signing of Delivery-Acceptance Report in the delivery point, the Seller undertakes, at the Buyer's request, to secure consulting services for unit assembly and supervised installation and pre-commissioning in compliance with terms additionally stipulated in the Exhibits.

10.2 Any amendments and additions to this Contract shall be valid both if signed in writing (original copies) and by facsimile.

10.3 Neither Party is entitled to assign its rights and obligations hereunder to a third party, unless with the written consent of the other Party.

10.4 All previous correspondence and negotiations in relation to this Contract shall become invalid after the signing of this Contract.

10.5 This Contract has been made in two

оригинальных экземплярах на русском языке, по одному для каждой из сторон, каждый экземпляр, имея равную юридическую силу.

10.6. Официальным языком корреспонденции по настоящему Договору является русский.

10.7. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

original counterparts in Russian language, by one to each Party, both having same legal effect.

10.6 The official language of correspondence under this Contract shall be the Russian language.

10.7 This Contract shall become effective upon its signing and shall be valid until full discharge of Parties' obligations hereunder.

**11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН:**

**«ПРОДАВЕЦ»**

**AZALIA LTD**  
17/77 Krivolapova St 640026,  
Kurgan, Russian Federation  
Bank name: Rietumu Banka, Riga, Latvija  
Acc No: LV65RTMB0000604806135  
SWIFT: RTMBLV2X

SERGHEI BISULTANOV



**«ПОКУПАТЕЛЬ»**

**«PERKWOOD INVESTMENT LIMITED»**  
48, Queen Anne Street,  
London W1G9JJ, UK,  
Per. №5563754  
Rietumu Banka, Riga, Latvija  
P/сч. типа IBAN = LV59 RTMB 0000 604806340  
SWIFT - RTMBLV2X

E. OZEROV

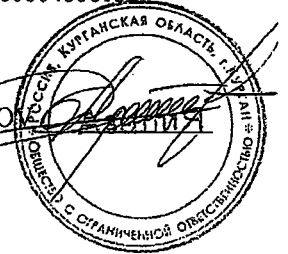


**11. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES**

**«SELLER»**

**AZALIA LTD**  
17/77 Krivolapova St 640026,  
Kurgan, Russian Federation  
Bank name: Rietumu Banka, Riga, Latvija  
Acc No: LV65RTMB0000604806135  
SWIFT: RTMBLV2X

SERGHEI BISULTANOV



**«BUYER»**

**«PERKWOOD INVESTMENT LIMITED»**  
48, Queen Anne Street,  
London W1G9JJ, UK,  
Reg.no. 5563754  
Rietumu Banka, Riga, Latvija  
Settl.account IBAN type = LV59 RTMB 0000  
604806340  
SWIFT - RTMBLV2X

E. OZEROV

